

Макарова М. Е.

ОСОБЕННОСТИ ГРАМАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/36.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 87-88. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ОСОБЕННОСТИ ГРАМАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПОСЛОВИЦ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Макарова М. Е.

Самарский государственный экономический университет

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, газетах, фильмах, в передачах радио и телевидения, а также в каждом дне общения англичан, американцев, канадцев, австралийцев.

У лингвистов не сложилось единого мнения относительно определения пословиц и поговорок. Так, например, В. В. Виноградов писал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов» [Виноградов, 1986, с. 243]. А. В. Кунин, наоборот, относит пословицы и поговорки к классу коммуникативных фразеологических единиц [Кунин, 1981, с. 58].

Но, тем не менее, пословицы и поговорки являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа. Английская идиоматика очень разнообразна и достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

В данной статье мне хотелось бы остановиться на грамматической структуре пословиц.

Пословицы могут быть повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются.

Число пословиц - простых утвердительных предложений - очень значительно. Подлежащим в них в подавляющем большинстве случаев выступает существительное, в отличие от пословиц - сложных предложений, в которых, например, личное местоимение часто фигурирует в качестве подлежащего.

Подлежащее пословиц - простых утвердительных предложений встречается без определения, например: *appetite comes with eating* - аппетит приходит во время еды; *pride goes before a fall* - гордыня до добра не доводит и др.

В значительно большем числе пословиц подлежащее встречается с различными определениями: **hungry bellies** have no ears - у голодного живота нет уха, соловья баснями не кормят; **too many cooks** spoil the broth - у семи нянек дитя без глаза.

Определение может иметь не только подлежащее, но и второе существительное: a penny **saved** is a penny **gained** - не истратил пенни - значит, заработал, копейка рубль бережет.

Пословица *as well be hung for a sheep as a lamb* - если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть заодно и ягненка - является неполным простым предложением. Отсутствующие подлежащие (*he, you, etc.*) и сказуемые (*may* или *might*) обычно используются в процессе речи. Приводимые ниже примеры показывают жизнь этой пословицы в языке.

Others... comforted themselves with the homely proverb, that being hung at all, they might as well be hung for a sheep as a lamb (Ch. Dickens).

If you're wise, George, you'll go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars... you can't be hung any more for a sheep than you can for a lamb (Th. Dreiser).

В последнем примере в результате изменения пословицы она превращается в сложноподчиненное предложение.

Из всего многообразия способов выражения отрицания в английском языке в пословицах используются не все. В пословицах не встречается, например, вопрос в отрицательной форме. В пословицах не используется частица *not* с предикативной формой глагола, с которой она сливается в единую отрицательную форму: *doesn't, didn't, isn't, aren't, wasn't, won't* и т.п. Встречаются только отрицательные формы *don't* и редко *can't* (*you can't eat your cake and have it* - один пирог два раза не съешь).

Подлежащее пословиц - простых отрицательных предложений может быть выражено:

- местоимением: **you** cannot flay the same ox twice - с одного вола двух шкур не дерут;
- существительным без определяющего слова и с определяющим словом (прилагательным, причастиями I и II, частицей *no* или числительным): **plenty** is no plague - избыток не беда, каши маслом не испортишь; **a watched pot** never boils - когда ждешь, время тянется медленно; **no man** can serve two masters (библ.) - нельзя служить двум господам сразу.

Теперь, давайте рассмотрим пословицы со структурой сложноподчиненного предложения, которые являются наиболее распространенными в английском языке.

Среди данных пословиц выделяется группа предложений с ограничительным определительным придаточным предложением, вводимым относительным местоимением *that* с местоимением *he* в функции подлежащего главного предложения.

Существует два структурных типа подобных предложений:

1) придаточное предложение следует за главным: *he is lifeless, that is faultless* - не родился еще человек, который никогда не ошибается;

2) придаточное предложение, вводимое местоимением *that*, стоит между подлежащим *he* и остальными членами главного предложения: *he that dies, pays all debts* - смерть все примиряет.

Аналогичные структурные типы мы находим и в том случае, когда придаточное предложение вводится относительным местоимением *who*, причем второй тип значительно более распространен, чем первый: *he*

laughs best who laughs last - хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Можно также выделить группу сложноподчиненных предложений с условным придаточным предложением, вводимым союзом *if* и предшествующим главному предложению: *if you run after two hares, you will catch neither* - за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Широко распространенным структурным типом пословиц являются эмфатические сложноподчиненные предложения с определительным придаточным предложением, вводимым местоимением *that*, и предваряющим местоимением *it* в качестве формального подлежащего, имеющим указательное значение: *it is the last straw that breaks the camel's back* - последняя соломинка ломает спину верблюда, последняя капля переполняет чашу.

Среди пословиц имеются также сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями времени, вводимыми союзом *when*: *when the cat's away, the mice will play* - без кота мышам раздолье. В пределах отношения одновременности возможно также использование союза *while*: *while the grass grows the horse starves* - пока трава растет, лошадь голодает.

Придаточные предложения подлежащие могут вводиться местоимением *what*: *what is bred in the bone will not go out the flesh* - горбатого могила исправит.

Помимо этих основных групп имеются отдельные пословицы и других структурных типов.

Также среди пословиц, являющихся сложными предложениями, имеется небольшое число и сложносочиненных предложений с различной связью частей:

1. Противительно-уступительная связь: *it never rains, but it pours* - пришла беда - растворай ворота.
2. Противительно-ограничительная связь: *the pitcher goes often to the well, but is broken at last* - повадился кувшин по воду ходить (тут ему и голову сломить).
3. Соединительно-следственная связь: *as you sow, you shall mow* - что посеешь, то и пожнешь.
4. Соединительно-относительная связь: *there is one good wife in the country, and every man thinks he has her* - каждый муж думает, что лучше его жены нет.

Среди пословиц со структурой сложносочиненного предложения встречаются бессоюзные сложносочиненные предложения, обозначающие причинно-следственную связь компонентов. Особую группу среди них составляют эллиптические обороты различных типов, отличающиеся максимальной лаконичностью: *out of sight, out of mind* - с глаз долой, из сердца вон; *once bitten, twice shy* - обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

Хотя к этим оборотам и нельзя добавить недостающих членов предложения, они все же являются предикативными фразеологическими единицами, семантически равноценными предложению.

Многие пословицы являются также побудительными предложениями. Это могут быть как простые предложения: *don't teach your grandmother to suck eggs* - яйца курицу не учат, так и сложноподчиненные предложения: *do in Rome as the Romans do* - в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Вопросительные предложения среди английских пословиц встречаются крайне редко. Эти предложения, вопросительные по форме, по значению являются повествовательными предложениями, т.е. риторическими вопросами: *can the leopard change his spots?* - может ли барс переменить пятна свои?, т.е. может ли человек изменить свою природу?

Хотя мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, тем не менее, пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда будут оставаться актуальными и в любое время будут характерной чертой этого народа, объектом внимания и исследования.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избр. тр. М.: Наука, 1986.
2. **Кунин А. В.** Английская фразеология: теоретический курс. М., 1981.
3. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001.
4. **Литвинов П. П.** Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2000.
5. **Смит Л. П.** Фразеология английского языка. М., 1998.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Максимовских А. Г.

ГОУ ВПО «Шадринский государственный педагогический институт»

В последнее время в отечественной лингвистике появилось большое количество работ, посвященных лингвокультурологической проблематике.

Лингвокультурология - комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры, возникшая на основе исследовательских работ фразеологической школы В. Н. Телия, публикаций В. В. Воробьева, В. Г. Костомарова, В. А. Масловой, трудов других лингвистов [Коурова, 2005, с. 27].

Лингвокультурология тесно связана с такими дисциплинами, как лингвострановедение, этнолингвистика, психолингвистика, когнитивистика.

Об актуальности нового курса в лингвистике свидетельствует тот факт, что за короткий промежуток